

Unterrichtung

durch die Deutsche Gruppe in der Interparlamentarischen Union

**Deutsche Gruppe der
Interparlamentarischen Union**

Bonn, den 13. Dezember 1972

An die Mitglieder
des Deutschen Bundestages

Sehr geehrte Frau Kollegin!
Sehr geehrter Herr Kollege!

In der Zeit vom 21. bis 29. September 1972 hat in Rom die 60. Jahreskonferenz der Interparlamentarischen Union stattgefunden. Das Plenum der Interparlamentarischen Union hat nach mehrtägiger Aussprache acht Entschließungen angenommen, die die Studienausschüsse der IPU auf ihrer Frühjahrs-tagung in Jaunde vorbereitet hatten.

Als Leiter bzw. stellv. Leiter der deutschen Delegation übermitteln wir Ihnen diese Entschließungen im deutschen, englischen und französischen Wortlaut.

Mit vorzüglicher Hochachtung

Hans-Jürgen Wischnewski Dr. Georg Kliesing

INTERPARLAMENTARISCHE UNION

60. Interparlamentarische Konferenz

Rom, 21. bis 29. September 1972

Rom, den 2. Oktober 1972

GRP/72/21

Herr Präsident!

Wir beehren uns, Ihnen die Entschließungen, die auf der 60. Interparlamentarischen Konferenz in Rom vom 21. bis 29. September 1972 angenommen wurden, zur Kenntnis zu bringen.

Wie Sie wissen, hängt die Wirkung der Entschließungen der Konferenz für die Politik der einzelnen Länder und nicht zuletzt die Leistungsfähigkeit der Union selbst wesentlich von den Bemühungen der einzelnen nationalen Gruppen um eine Ausführung dieser Entschließungen ab.

Wir benutzen die Gelegenheit, Sie an Artikel 7 der Satzung der Union zu erinnern, der folgenden Wortlaut hat:

„Jede Nationale Gruppe ist verpflichtet, ihr Parlament durch ihren Vorstand oder eines ihrer Mitglieder mit den auf den Konferenzen gefaßten Entschließungen zu befassen, die eine Aktion der Parlamente oder Regierungen erfordern und dem Interparlamentarischen Büro spätestens einen Monat vor der nächsten Konferenz von dem Ergebnis dieser Schritte Kenntnis zu geben.“

Wir bitten Sie daher, diese Entschließungen Ihrer Gruppe im Hinblick auf die zu ihrer Ausführung erforderlichen Maßnahmen zur Kenntnis zu bringen.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, die Versicherung unserer vorzüglichen Hochachtung.

Giuseppe Vedovato
Präsident der Konferenz

Pio-Carlo Terenzio
Generalsekretär

INTER-PARLIAMENTARY UNION

60th Inter-Parliamentary Conference
Rome, September 21—29, 1972

UNION INTERPARLEMENTAIRE

60^e Conférence interparlementaire
Rome, 21—29 septembre 1972

Rome, October 2
GRP/72/21

Rome, le 2 octobre
GRP/72/21

Mr. President,

We have the honour to call your attention to the Resolutions adopted by the 60th Inter-Parliamentary Conference during the session held in Rome from September 21 to 29, 1972.

As you know, the impact of the Conference Resolutions on national policies and, in the last resort, the effectiveness of the Union itself depend essentially on the action taken by the National Groups to bring about the implementation of these Resolutions.

In this connection, we would remind you that Article 7 of our Statutes states: "It is the duty of a National Group to keep its Parliament informed, through its Committee or through one of its members, of Resolutions adopted at Conferences which call for parliamentary or governmental action and, not later than one month before the next following annual Conference, to report to the Bureau of the Inter-Parliamentary Union as to the action taken thereon."

We therefore ask you to bring the following Resolutions to the notice of your Group so that it may take the necessary action as soon as possible.

We have the honour to be, Mr. President,
Your obedient servants,

Pio-Carlo Terenzio
Secretary General

Giuseppe Vedovato
President of the Conference

Monsieur le Président,

Nous avons l'honneur de porter à votre connaissance les Résolutions adoptées par la 60^e Conférence interparlementaire, réunie à Rome du 21 au 29 septembre 1972.

Comme vous le savez, l'effet exercé par les Résolutions des Conférences sur l'orientation des politiques nationales, et en dernier lieu, l'efficacité de l'Union elle-même, dépend essentiellement des efforts déployés par les Groupes nationaux afin que ces Résolutions soient mises en oeuvre.

Nous saisissons cette occasion pour vous rappeler l'article 7 des Statuts de l'Union, dont la teneur est la suivante : » Un Groupe national a le devoir de saisir son Parlement, par l'intermédiaire de son Bureau ou de l'un de ses membres individuels, des décisions des Conférences comportant une action parlementaire et gouvernementale et de faire connaître au Bureau interparlementaire le résultat des démarches qu'il aura entreprises à ce sujet, au plus tard un mois avant la prochaine Conférence «.

Nous vous prions donc de faire connaître ces Résolutions à votre Groupe, afin qu'il envisage les mesures nécessaires à leur exécution.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de notre haute considération et de nos sentiments dévoués.

Le Secrétaire général:
Pio-Carlo Terenzio

Le Président de la Conférence:
Giuseppe Vedovato

ENTSCHLIESSUNGEN

I

Die Notwendigkeit verstärkter Bemühungen zur Beendigung des Wettrüstens in allen Waffengattungen mit Rücksicht auf die politischen, wirtschaftlichen und sozialen Folgen

Die 60. Interparlamentarische Konferenz

stellt fest, daß das immer schnellere Wettrüsten insbesondere im atomaren Bereich eine riesige Vergeudung von menschlichem und sonstigem Einsatz mit sich bringt;

ist tief beunruhigt über die wachsenden Bestände an atomaren wie konventionellen Waffen;

erkennt an, daß das erfolgreiche Vorgehen der Vereinten Nationen zur Beseitigung der Gefahren für den Frieden und zur Einstellung der Aggressionshandlungen es ermöglicht, schrittweise Maßnahmen zur Abrüstung zu ergreifen;

ist der Auffassung, daß erhebliche Mengen an Energie und Hilfsquellen, an Material sowie an menschlicher Arbeitskraft friedlichen, wirtschaftlichen und sozialen Zwecken entzogen und für ein unproduktives Wettrüsten eingesetzt werden und somit eine schwere Belastung für die Entwicklungs- und Industrieländer mit sich bringen und zu internationalen Verwicklungen führen;

ist davon überzeugt, daß durch die Verwirklichung von Abrüstungsmaßnahmen erhebliche Mittel freigestellt werden könnten, die den wirtschaftlichen und sozialen Fortschritt fördern und die Möglichkeiten weiterer Hilfsleistungen an die Entwicklungsländer vergrößern würden;

stellt mit Genugtuung fest, daß die internationale Gemeinschaft eine gewisse Übereinstimmung auf dem Gebiet der Abrüstung erzielen konnte;

ist der Auffassung, daß in der heutigen Welt, in der die einzelnen Länder immer enger miteinander verflochten werden, die Zerstörungskraft der modernen Waffen eine Beteiligung aller Länder an der Suche nach Lösungen des Abrüstungsproblems erfordert;

ist sich dessen bewußt, daß die Parlamente in ihren Bemühungen um die Annahme von wirksamen Abrüstungsmaßnahmen und um die Verwirklichung echter Fortschritte zu einer allgemeinen und vollständigen Abrüstung im Interesse aller Länder und in der Überzeugung, daß es sich um die bedeutendste Aufgabe handelt, der sich die Menschheit heute gegenüber sieht, nicht nachlassen dürfen;

begrüßt die Entschlüsse 2677 (XXV) und 2831 (XXVI) der Vollversammlung der Vereinten Nationen;

RESOLUTIONS

I

Need to intensify Efforts to put an End to the Arms Race with Regard to All Types of Weapons, in View of its Political, Economic and Social Consequences

The 60th Inter-Parliamentary Conference,

Noting that the constantly accelerating armaments race, in particular nuclear armaments, is causing an enormous waste of human and other resources,

Expressing grave concern in connection with increasing world arms arsenals, both in the field of nuclear and of conventional weapons,

Recognizing that the effectiveness of UN action in removing threats to peace and suppressing acts of aggression renders possible the undertaking of progressive measures towards disarmament,

Believing that the diversion of enormous resources and energy, human and material, from peaceful economic and social pursuits to an unproductive arms race places a great burden on both the developing and the developed countries, and leads to international complications,

Convinced that the implementation of disarmament measures could release considerable resources which should promote economic and social development, and would increase the possibilities of providing additional resources to the developing countries,

Expressing satisfaction that the international community has been able to achieve some agreement in the field of disarmament,

Considering that, in the contemporary world which is becoming increasingly interconnected, the destructive force of modern weapons implies participation by all countries in the search for solutions to disarmament problems,

Realizing that Parliaments should continue to make efforts for the adoption of efficient disarmament measures and for the achievement of concrete progress towards general and complete disarmament under effective international control, in the interest of all countries and in the belief that this is the most important task facing mankind today,

Welcoming Resolutions 2667 (XXV) and 2831 (XXVI) of the United Nations General Assembly,

RESOLUTIONS

I

La nécessité d'intensifier la lutte pour mettre fin à la course aux armements de toute espèce compte tenu de ses conséquences politiques, économiques et sociales

La 60e Conférence interparlementaire,

constatant que la course aux armements, en particulier nucléaires, qui ne cesse de s'accroître, cause un immense gaspillage de ressources humaines et autres,

exprimant sa profonde inquiétude devant le développement des arsenaux mondiaux, tant dans le domaine des armements nucléaires que dans celui des armes conventionnelles,

reconnaissant que l'efficacité de l'action des Nations Unies tendant à éliminer les menaces à la paix et à faire cesser les actes d'agression permet de prendre des mesures progressives en vue du désarmement,

estimant que le fait de soustraire des ressources et des énergies considérables, matérielles et humaines des activités économiques et sociales pacifiques au profit d'une course aux armements improductive impose de lourdes charges tant aux pays en voie de développement qu'aux pays développés et donne lieu à des complications internationales,

convaincue que la mise en application de mesures de désarmement pourrait libérer des ressources considérables qui devraient promouvoir les progrès économiques et sociaux et augmenteraient la possibilité de fournir des ressources supplémentaires aux pays en voie de développement,

exprimant sa satisfaction devant le fait que la communauté internationale a été en mesure d'aboutir à un certain accord dans le domaine du désarmement,

considérant que, dans le monde contemporain où les pays deviennent de plus en plus solidaires, la force destructive des armes modernes impose la participation de tous les pays à la recherche de solutions relatives au problème du désarmement,

comprenant que les Parlements doivent continuer à faire des efforts visant à l'adoption de mesures de désarmement efficaces et à la réalisation de progrès réels en vue du désarmement général et complet sous contrôle international effectif, dans l'intérêt de tous les pays et dans la conviction qu'il s'agit de la tâche la plus importante à laquelle l'humanité doit aujourd'hui faire face,

accueillant favorablement les Résolutions 2667 (XXV) et 2831 (XXVI) de l'Assemblée générale des Nations Unies,

1. bittet die Parlamente aller Länder der Welt, sich dem Wettrüsten stärker zu widersetzen und die Abrüstung zu fördern, auf das Verbot nuklearer, chemischer und bakteriologischer Waffen sowie die Einstellung der Atomversuche, einschließlich der unterirdischen Versuche, überall und durch alle Länder hinzuwirken, und sich für die Schaffung von atomwaffenfreien Zonen in den verschiedenen Gebieten der Welt, wo günstige Bedingungen herrschen, für die Verringerung der bewaffneten Streitkräfte und Rüstungen sowie die allgemeine Beschränkung der Militärausgaben, vornehmlich in den großen Staaten, einzusetzen;
2. ist davon überzeugt, daß der Erfolg dieser Bemühungen durch das unverzügliche Inkrafttreten der Konvention über das Verbot der Entwicklung, Herstellung und Lagerung bakteriologischer (biologischer) sowie von Toxinwaffen und über ihre Vernichtung sowie durch die unverzügliche Vorbereitung einer vorläufigen Konvention über das vollständige Verbot chemischer Waffen gefördert werden kann;
3. ersucht die Parlamente aller Länder, darauf zu achten, daß die bereits vereinbarten Abkommen über die Begrenzung des Wettrüstens eingehalten werden;
4. begrüßt nachdrücklich die von der Vollversammlung der Vereinten Nationen auf ihrer XXVI. Sitzung getroffene Entscheidung zur Einberufung einer Weltabrüstungskonferenz, die allen Staaten offensteht, und ersucht die Parlamente aller Länder, aktiv zu ihrer Vorbereitung entsprechend dieser Entscheidung beizutragen.

II

Die Lage im Nahen Osten

Die 60. Interparlamentarische Konferenz

zeigt sich zutiefst besorgt über die Lage im Nahen Osten, die weiterhin den Weltfrieden bedroht:

bedauert die Eskalation der Aggression und der Gewalttaten, die zunehmend mehr Opfer erfordert und die Friedensbemühungen untergräbt;

erinnert an frühere Appelle der Interparlamentarischen Union im Hinblick auf eine friedliche, gerechte und dauerhafte Friedensregelung im Nahen Osten;

verweist auf die entsprechenden Entschlüsse der Vereinten Nationen und insbesondere die des Sicherheitsrates, vor allem die EntschlieÙung 242 vom 22. November 1967;

betont erneut, daß die Rechte der betroffenen Völker unbedingt in Übereinstimmung mit der Allgemeinen Menschenrechtserklärung gewahrt werden müssen;

1. spricht sich erneut für die baldige Herstellung eines gerechten und dauerhaften Friedens im

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Calls upon Parliaments in all countries of the world to intensify efforts against the arms race and in favour of disarmament, to work for the banning of nuclear, chemical and bacteriological weapons, for the ending of nuclear-weapons tests, including underground tests, by everyone everywhere, for the setting up of nuclear-free zones in various regions of the world, where favourable conditions prevail, for the reduction of armed forces and armaments, and for the universal reduction of military expenditure, especially that of big States; 2. Expresses confidence that the success of these efforts could be promoted by the speediest coming into force of the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction and by the speedy preparation of a draft convention on the complete prohibition of chemical weapons; 3. Calls upon all Parliaments to see that the obligations arising from the Agreements already accepted on the limitation of the arms race are respected; 4. Enthusiastically approves the decision taken by the XXVIth session of the UN General Assembly with reference to the convocation of a world disarmament conference, open to all States, and calls upon Parliaments in all countries of the world actively to promote its preparation in accordance with that decision. | <ol style="list-style-type: none"> 1. prie les Parlements de tous les pays du monde de s'opposer davantage à la course aux armements et de favoriser de désarmement, d'oeuvrer en vue de l'interdiction des armes nucléaires, chimiques et bactériologiques, de la cessation partout et par tous, des essais d'armes nucléaires, y compris des essais souterrains, de la création de zones dénucléarisées dans différentes régions du monde là où existent des conditions favorables, de la réduction des forces armées et des armements ainsi que de la réduction universelle des dépenses militaires, notamment celles des grands Etats ; 2. exprime la conviction que le succès de ces efforts pourrait être favorisé par l'entrée en vigueur dans les plus brefs délais de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction et par la préparation rapide d'un projet de convention relatif à l'interdiction complète des armes chimiques ; 3. prie tous les Parlements de veiller au respect des obligations qui découlent d'accords déjà acceptés sur la limitation de la course aux armements ; 4. approuve chaleureusement la décision prise par la XXVIe session de l'Assemblée générale des Nations Unies en ce qui concerne la convocation de la Conférence mondiale pour le désarmement, ouverte à tous les Etats, et prie les Parlements de tous les pays du monde de promouvoir activement sa préparation dans l'esprit de ladite décision. |
|--|--|

II

Situation in the Middle East

The 60th Inter-Parliamentary Conference,

Expressing its deep concern over the situation in the Middle East which continues to represent a threat to world peace,

Deploring the escalation of aggression and acts of violence which make increasingly numerous victims and have the effect of hindering efforts for peace,

Recalling previous appeals by the Inter-Parliamentary Union for a peaceful, just and lasting settlement in the Middle East,

Mindful of the Resolutions adopted by the United Nations on this subject, and especially those adopted by the Security Council, in particular Resolution 242 of November 22, 1967,

Re-emphasizing the importance of respecting the rights of the peoples concerned in accordance with the Universal Declaration of Human Rights,

1. Reaffirms its support for the rapid achievement of a just and lasting peace in the Middle East

II

Situation au Moyen-Orient

La 60e Conférence interparlementaire,

exprimant sa profonde inquiétude devant la situation au Moyen-Orient qui continue à constituer une menace à la paix mondiale,

déplorant l'escalade de l'agression et des actes de violence qui font des victimes de plus en plus nombreuses et entravent les efforts de paix,

rappelant les appels déjà lancés par l'Union interparlementaire en vue d'un règlement pacifique, juste et durable au Moyen-Orient,

tenant compte des résolutions adoptées par les Nations Unies à ce sujet, et plus particulièrement de celles adoptées par le Conseil de sécurité, notamment la Résolution 242 du 22 novembre 1967,

soulignant à nouveau l'importance que revêt le respect des droits des peuples en cause conformément à la Déclaration universelle des Droits de l'homme,

1. se prononce à nouveau en faveur de l'établissement rapide au Moyen-Orient d'une paix juste

- Nahen Osten entsprechend der vom Sicherheitsrat der Vereinten Nationen am 22. November 1967 angenommenen Entschließung 242 aus;
2. ersucht alle betroffenen Parteien, mit den Vereinten Nationen und dem Beauftragten des Generalsekretärs zusammenzuarbeiten, um eine Einigung zu fördern und die Bemühungen um eine friedliche und annehmbare Regelung zu erleichtern, die dem Wohlergehen und den berechtigten Interessen aller Beteiligten Rechnung tragen würde;
 3. hofft, daß eine rasche Lösung des Problems gefunden wird, damit die bewaffneten Kampfhandlungen nicht wieder aufgenommen werden;

III

Neue Formen des politischen Drucks in den internationalen Angelegenheiten

Die 60. Interparlamentarische Konferenz

ist äußerst bestürzt über die steigende Zahl neuer Formen politischen Drucks wie Gewaltakte von Regierungen oder Einzelpersonen, durch die Unschuldige verletzt oder getötet werden und die zur Verhärtung in den internationalen Beziehungen führen, wie Akte unrechtmäßigen Eingreifens, die schwerwiegende Sicherheitsprobleme zur Folge haben, Leben gefährden und die Freiheit des internationalen Luftverkehrs beeinträchtigen, wie Gewalttätigkeiten gegenüber Diplomaten und ausländischen Beamten, die entsprechend dem Völkerrecht einem besonderen Schutz unterstellt sind; oder Flugzeugentführungen und Vergeltungsschläge gegen unschuldige Völker und Einzelpersonen;

verweist auf die entsprechenden Entschließungen der Vollversammlung und des Sicherheitsrates der Vereinten Nationen sowie der Internationalen Zivilluftfahrt;

verweist insbesondere auf die von der 58. Interparlamentarischen Konferenz angenommene Entschließung betr. die Luftpiraterie;

ersucht die Parlamente aller Länder, ihren Einfluß bei ihren Regierungen geltend zu machen, damit diese:

1. baldmöglichst die Konventionen von Tokio, Den Haag und Montreal über die Luftpiraterie ratifizieren und ernsthaft erwägen, entsprechende neue Maßnahmen zu ergreifen;
2. sich dafür einsetzen, daß die Vollversammlung der Vereinten Nationen vordringlich Entwürfe von Artikeln der Völkerrechtskommission betr. den Schutz von Diplomaten und sonstigen nach dem Völkerrecht einem besonderen Schutz unterstellten Personen prüft;
3. die Einberufung einer Konferenz zur Annahme einer Konvention über die Verhütung und Bestrafung von internationalen Terrorakten wie

pursuant to UN Security Council Resolution 242 of November 22, 1967;

2. Urges all the parties concerned to co-operate with the United Nations and the Secretary-General's representative to promote agreement and assist efforts to achieve a peaceful and accepted settlement which would take into account the well-being and the legitimate interests of all peoples concerned;
3. Expresses the hope that a rapid solution of the problem will be forthcoming so that the armed conflict will not be resumed.

III

New Forms of Political Pressure in International Affairs

The 60th Inter-Parliamentary Conference,

Gravely concerned at the increasing number of new forms of political pressure, such as acts of violence committed by Governments or individuals resulting in injuries to and the death of innocent persons and the exacerbation of international relations; acts of unlawful interference which cause serious security problems, endanger lives and jeopardize the freedom of air travel; acts of violence committed against diplomats and foreign officials entitled, in conformity with international law, to benefit from special protection; acts of hijacking; and reprisals against populations and innocent persons,

Recalling the relevant Resolutions adopted by the UN General Assembly and Security Council and by the International Civil Aviation Organization,

Recalling, in particular, the Resolution adopted by the 58th Inter-Parliamentary Conference on hijacking,

Appeals to the Parliaments of all nations to exert influence on their respective Governments:

1. To ratify as quickly as possible the Tokyo, Hague and Montreal Conventions against hijacking and to give serious consideration to further measures to the same end;
2. To support urgent consideration, in the UN General Assembly, of the draft articles prepared by the International Law Commission on the protection of diplomatic agents and other persons entitled to special protection under international law;
3. To support the convening of a conference on the adoption of a Convention on the Prevention and Punishment of International Terrorist Acts such

et durable conformément à la Résolution 242 adoptée par le Conseil de sécurité des Nations Unies le 22 novembre 1967 ;

2. prie instamment toutes les parties en cause de collaborer avec les Nations Unies et le représentant du Secrétaire général en vue de favoriser un accord et de seconder les efforts tendant à aboutir à un règlement pacifique et accepté qui tiendrait compte du bien-être et des intérêts légitimes de toutes les populations en cause;
3. exprime le souhait qu'une solution rapide au problème intervienne afin que le conflit armé ne reprenne pas.

III

Nouvelles formes de pression politique dans les affaires internationales

La 60e Conférence interparlementaire,

gravement préoccupée par le nombre croissant de nouvelles formes de pression politique telles que actes de violence commis par des Gouvernements ou par des individus faisant des blessés et des morts parmi des personnes innocentes et entraînant l'exacerbation des relations internationales ; actes d'interférence illégale qui sont à l'origine de sérieux problèmes de sécurité, qui mettent des vies en danger et compromettent la liberté de la circulation aérienne ; actes de violence perpétrés contre des diplomates et des fonctionnaires étrangers devant bénéficier, conformément au droit international, d'une protection spéciale ; actes de piraterie aérienne ; actions de représailles contre des populations et des personnes innocentes,

rappelant les résolutions adoptées à ce sujet par l'Assemblée générale et le Conseil de sécurité des Nations Unies et par l'Organisation de l'aviation civile internationale,

rappelant, notamment, la résolution adoptée par la 58e Conférence interparlementaire concernant la piraterie aérienne,

demande aux Parlements de tous les pays d'user de leur influence auprès de leurs Gouvernements respectifs pour qu'ils :

1. ratifie, dans les plus brefs délais, les Conventions sur la piraterie aérienne de Tokyo, La Haye et Montréal, et envisagent sérieusement de prendre de nouvelles mesures dans le même sens ;
2. appuie l'examen urgent, par l'Assemblée générale des Nations Unies, des projets d'articles préparés par la Commission du droit international concernant la protection des agents diplomatiques et d'autres personnes devant bénéficier d'une protection spéciale selon le droit international ;
3. appuie la convocation d'une conférence en vue de l'adoption d'une Convention sur la prévention et le châtement des actes de terrorisme

Mord, Entführung, Erpressung, Nötigung, Luftpiraterie und Sabotage unterstützen;

4. im Rahmen ihrer Zuständigkeit sowohl alle geeigneten Maßnahmen ergreifen, um von Flugzeugentführungen und Terrorismus sowie Geiselnahme abzuschrecken und sie zu verhindern, als auch festzulegen, wie gegen Personen, die derartige Straftaten begangen haben, vorzugehen ist.
5. insbesondere ihre gemäß der Charta der Vereinten Nationen eingegangene Verpflichtung zu erfüllen, sich an inneren Unruhen, Terrorakten oder Vergeltungsmaßnahmen gegen unschuldige Völker oder Einzelpersonen in anderen Staaten weder zu beteiligen, noch sie zu organisieren, anzustiften, oder zu unterstützen, noch Tätigkeiten auf ihrem eigenen Gebiet zu dulden, die zur Vorbereitung und Ausführung dieser Handlungen dienen;
6. ihre Bemühungen zur Untersuchung und Beseitigung der Ursachen der Gewalt fortsetzen und Lösungen für die sozialen, wirtschaftlichen und politischen Probleme zu finden, die für die obengenannten Handlungen als Vorwand dienen können;

Nichts in dieser EntschlieÙung darf dahin gehend ausgelegt werden, daß sie das Recht der unter Kolonialherrschaft oder fremder Besatzung lebenden Völker beeinträchtigt, gemäß dem Völkerrecht für ihre Freiheit zu kämpfen.

IV

Der Kampf gegen den Drogenmißbrauch: Internationales Kontrollsystem; Unterbindung des illegalen Handels, Vorbeugung, Behandlung und soziale Rehabilitierung

Die 60. Interparlamentarische Konferenz

stellt fest, daß der Mißbrauch von Rauschgiften und psychotropischen (suchtfördernden) Substanzen in der internationalen Gemeinschaft seuchenartige AusmaÙe angenommen hat;

verweist ebenfalls auf die verheerende Wirkung der Drogen auf die Jugend vieler Länder, auf die zerrütteten Familien, die große Zahl der zerstörten Leben, die Todesfälle, die körperlichen und geistigen Schädigungen sowie den sozialen Abstieg und den Persönlichkeitsverlust als Folge des Drogenmißbrauchs;

stellt fest, daß das Problem des Drogenmißbrauchs internationale AusmaÙe hat und erfordert, daß die nationalen Maßnahmen durch eine internationale Zusammenarbeit ergänzt werden, damit internationale Lösungen gefunden werden können;

erkennt, daß das internationale Problem des Drogenmißbrauchs innerhalb jeder betroffenen Nation auf der Ebene des Anbaus, der Verarbeitung, des

as murder, kidnapping, blackmail, extortion, hijacking and sabotage;

4. To take all appropriate measures within their jurisdiction to deter and prevent hijacking, terrorism and kidnapping, including measures to deal with those who commit such acts;
5. To fulfil, in particular, the duty States have undertaken under the UN Charter to refrain from organizing, instigating, assisting or participating in acts of civil strife or terrorist acts or reprisals against populations or innocent persons in another State or acquiescing in organized activities within their own territory directed towards the commission of such acts;
6. To pursue efforts to study and eliminate the causes of violence and to find solutions to social, economic and political problems which may be used as a pretext for the above-mentioned acts;

Nothing in this Resolution shall be interpreted as affecting the right of peoples under colonial domination or under foreign occupation to struggle for their liberation according to international law.

IV

The Fight against Drug Abuse: International System of Control; Suppression of Illicit Traffic; Prevention, Treatment and Social Rehabilitation

The 60th Inter-Parliamentary Conference,

Recognizing the epidemic proportions which the abuse of drugs and psychotropic substances (dependence-producing substances) has assumed in the international community,

Recognizing also the destructive effect of drugs on the youth of many countries, the broken homes and destroyed lives, the deaths, the physical and mental suffering, as well as the social and individual loss caused by the abuse of dependence-producing substances,

Recognizing that the problem of the abuse of dependence-producing substances is international in scope and demands that national measures be supplemented by international co-operation in order to achieve international solutions,

Recognizing that the international problem of the abuse of dependence-producing substances must be attacked within each affected nation at the levels

international tels que meurtre, enlèvement, chantage, extorsion, piraterie aérienne et sabotage;

4. prennent toutes les mesures appropriées, dans le cadre de leur juridiction, pour décourager et empêcher les actes de piraterie aérienne et de terrorisme ainsi que la prise d'otages, y compris des mesures visant les personnes qui commettent de tels actes ;
5. remplissent, notamment, le devoir que les Etats se sont engagés à assumer, aux termes de la Charte des Nations Unies, de s'abstenir d'organiser, de susciter, d'aider ou de participer à des troubles intérieurs, à des actes terroristes ou à des représailles contre des populations ou des individus innocents dans un autre Etat ou de tolérer des activités réalisées dans leur propre territoire pour l'accomplissement de tels actes ;
6. poursuivent leurs efforts en vue d'étudier et d'éliminer les causes de violence et de trouver des solutions aux problèmes sociaux, économiques et politiques qui peuvent servir de prétexte pour les actes mentionnés ci-dessus ;

Rien dans cette Résolution ne pourra être interprété comme affectant le droit des peuples sous domination coloniale ou occupation étrangère de lutter pour leur libération, conformément au Droit international.

IV

La lutte contre l'abus des drogues : système international de contrôle ; répression du trafic illicite ; prévention, traitement et réintégration sociale

La 60e Conférence interparlementaire,

reconnaissant que l'abus des drogues et des substances psychotropes (substances qui engendrent la pharmacodépendance) a pris dans la communauté internationale des proportions épidémiques,

reconnaissant également l'effet destructeur de la drogue sur la jeunesse de nombreux pays, la désunion des foyers, les déchéances, les morts, les souffrances physiques et morales ainsi que les amoindrissements individuels et sociaux que provoque l'abus de substances qui engendrent la pharmacodépendance,

reconnaissant que le problème de l'abus des substances qui engendrent la pharmacodépendance est de portée internationale et exige que les mesures nationales soient complétées par une collaboration internationale pour parvenir à des solutions internationales,

reconnaissant que le problème international de l'abus des substances qui engendrent la pharmacodépendance doit être combattu au sein même de

Verkehrs und des Verkaufs dieser Stoffe und schließlich auf der Ebene des Verbrauchers angegangen werden muß;

erkennt, daß sowohl im nationalen wie internationalen Bereich bereits wichtige Schritte ergriffen worden sind, um dem Drogenmißbrauch entgegenzuwirken, daß jedoch größere internationale Anstrengungen und eine umfassendere internationale Zusammenarbeit erforderlich sind, um dieses Problem zu lösen;

1. appelliert an die Parlamente aller Länder, ihren Einfluß bei ihren Regierungen geltend zu machen, damit diese:
 - a) einen regelmäßigen Beitrag zum Sonderfonds der Vereinten Nationen zur Bekämpfung der Rauschgiftsucht leisten;
 - b) die in Wien am 21. Februar 1971 unterzeichnete Konvention über die psychotropischen Substanzen sowie das Änderungsprotokoll zur Einzigigen Konvention (New York 1961) unterzeichnen, so daß diese beiden Abkommen so bald wie möglich in Kraft treten können;
 - c) die von einigen Ländern und internationalen Organisationen bereits eingeleiteten einschneidenden Maßnahmen zur Bekämpfung des internationalen Drogenproblems anwenden;
 - d) geeignete Maßnahmen ergreifen, die darauf abzielen:
 - i) den unerlaubten Anbau solcher Pflanzen, die suchtfördernde Substanzen enthalten, auf den berechtigten medizinischen wie wissenschaftlichen Bedarf zu beschränken und im Hinblick auf die Verwirklichung dieses Ziels den Anbau dieser Pflanzen gegebenenfalls durch den anderer zu ersetzen, um den Bauern ein Einkommen aus anderen Quellen zu sichern;
 - ii) die unerlaubte Herstellung schädlicher Drogen durch eine Verstärkung der für die Rauschgiftbekämpfung zuständigen Polizeikräfte, durch eine größere Überwachung des Drogenverkehrs sowie durch entschlossene Anstrengungen zur Aufdeckung und Vernichtung der für die Verarbeitung benutzten Laboratorien zu bekämpfen;
 - iii) den unerlaubten Handel mit schädlichen Drogen dadurch zu bekämpfen, daß die Zollkontrolle in jedem Land verstärkt und die Durchsuchungen der Passagiere, des Reisegepäcks, der Post- und Frachtsendungen durch eine Zusammenarbeit der Zollstellen aller Länder intensiviert werden;
 - iv) das Problem des Drogenkonsums dadurch zu bekämpfen, daß sie die sozialen Ursachen der Rauschgiftsucht mit Hilfe von eigens für die jungen Menschen und andere anfällige Gesellschaftsschichten kon-

of cultivation, manufacture, traffic and sale of these substances, as well as at the consumer level,

Recognizing that significant steps, both on the national and international levels, have already been taken to deal with the abuse of dependence-producing substances, but that an increased international commitment and more complete international co-operation are necessary to solve this problem,

1. Appeals to the Parliaments of all nations to exert influence on their respective Governments so that they:

a) Contribute to the United Nations Drug Abuse Control Fund on a continuing basis;

b) Ratify the Convention on Psychotropic Substances, signed at Vienna on February 21, 1971, and the Amending Protocol to the Single Convention (New York, 1961) so that these two agreements may enter into force at the earliest possible date;

c) Apply the significant measures which have already been taken by various nations and international organizations in dealing with the international drug problem;

d) Take appropriate measures which will:

(i) Limit the illicit cultivation of plants yielding dependence-producing substances to legitimate medical and scientific requirements and, in order to achieve this objective, substitute their cultivation, if necessary, so that farmers may receive income from other sources;

(ii) Attack the illicit manufacture of harmful drugs through enlarged narcotics police forces, through increased surveillance of drug transactions and through a determined effort to locate and destroy processing laboratories;

(iii) Attack the illicit traffic of harmful drugs through increasing the customs control within each country, through an intensified examination of passengers, baggage, mail and cargo, through co-operation between the customs services of all nations;

(iv) Attack the consumer aspect of the drug problem by dealing with the social causes of drug addiction through welfare programmes directed particularly towards young people and other exposed

chaque nation en cause, au niveau de la culture, de la fabrication, du trafic et de la vente de ces substances, de même qu'à celui de la consommation,

reconnaissant que des mesures importantes, au niveau tant national qu'international, ont déjà été prises pour parer à l'abus des substances qui engendrent la pharmacodépendance mais qu'un engagement international accru et une collaboration internationale plus complète sont nécessaires pour résoudre ce problème,

1. fait appel aux Parlements de toutes les nations pour qu'ils usent de leur influence auprès de leurs Gouvernements respectifs afin que ceux-ci :

a) versent une contribution régulière au Fonds spécial des Nations Unies de lutte contre l'abus des stupéfiants ;

b) ratifient la Convention sur les substances psychotropes, signée à Vienne le 21 février 1971, et le rectificatif du Protocole de la Convention unique (New York, 1961), afin que ces deux accords puissent entrer en vigueur le plus tôt possible;

c) appliquent les mesures importantes qui ont déjà été prises par divers pays et les organisations internationales pour résoudre le problème international de la drogue;

d) prennent les mesures appropriées visant à :

i) limiter la culture illicite des plantes servant à produire des substances qui engendrent la pharmacodépendance aux besoins médicaux et scientifiques légitimes et, en vue d'atteindre cet objectif, remplacer, si besoin est, cette culture afin que les fermiers puissent tirer des revenus d'autres sources ;

ii) combattre la fabrication illicite de drogues nuisibles par un renforcement de la police des stupéfiants, par une surveillance accrue du trafic de la drogue et par un effort déterminé pour localiser et détruire les laboratoires de transformation ;

iii) combattre le trafic illicite des drogues nuisibles en renforçant le contrôle douanier dans chaque pays, en intensifiant la fouille des passagers, des bagages, du courrier et des cargaisons, grâce à une collaboration entre les services douaniers de tous les pays ;

iv) combattre le problème de la consommation de la drogue en s'attaquant aux causes sociales de la toxicomanie à l'aide de programmes sociaux conçus, en particulier, pour les jeunes et les autres groupes

- zipierten Sozialprogrammen beheben und die besten Mittel zur Information der Öffentlichkeit und insbesondere der Jugend über die Gefahren der Rauschgiftsucht erkunden;
- v) neue wissenschaftliche Untersuchungen im sozio-medizinischen Bereich einzuleiten, die sich ganz besonders mit dem Problem der Rauschgiftsucht befassen;
 - vi) die Schaffung regionaler Aufsichts- und Kontrollzentren ins Auge zu fassen;
- e) sich gegenseitig von dem technischen Wissen über die Aufspürung verbotener schädlicher Drogen zu unterrichten und das internationale Drogenproblem mit Hilfe intensiver Austauschprogramme und regelmäßiger Begegnungen sowie durch Vorbeuge- und Behandlungsmaßnahmen und Methoden zur Rehabilitierung der Süchtigen in den Griff zu bekommen;
2. appelliert an die Parlamente aller Länder, Gesetze zu erlassen, die schwerste Strafen für Personen vorsehen, die wegen Handel mit verbotenen und schädlichen Stoffen verurteilt wurden.

V

Moderne Formen der Berufsausbildung in Beziehung zum Arbeitsmarkt

Die 60. Interparlamentarische Konferenz

verweist auf das Ziel, den Menschen in allen Ländern, unabhängig von deren wirtschaftlicher Entwicklung, eine wirtschaftliche Tätigkeit zu vermitteln und ihnen dadurch die Möglichkeit zu geben, ein schöpferisches und selbständiges Leben zu führen;

berücksichtigt die raschen Veränderungen aufgrund der technischen Entwicklung, die ihrerseits zwangsläufig eine verstärkte Mobilität der Arbeitskräfte mit sich bringen, was eine finanzielle Unterstützung von staatlicher Seite erfordert;

verweist auf die in vielen Ländern nachgewiesenen Schwierigkeiten, verlässliche Angaben über die erwerbstätige Bevölkerung im Hinblick auf den zukünftigen Bedarf des Arbeitsmarktes in den einzelnen Regionen und Wirtschaftssektoren zu geben;

ist sich der verschiedenen Ausbildungs- und Fortbildungssysteme in den Mitgliedstaaten der Interparlamentarischen Union bewußt, die oft auf jahrelangen und ständig überprüften Erfahrungen beruhen;

1. empfiehlt als gemeinsame Grundsätze für die Aus- und Weiterbildung von
 - a) jungen Menschen
 - die Berufsausbildung junger Menschen, die sich an die allgemeine Schulbildung anschließt — sei es als besonderer Teil

groups in society, and by considering how best to educate the public and, in particular, youth on the dangers of the abuse of dependence-producing substances;

(v) Promote further scientific research in the medico-social field, with a particular bearing on drug addiction;

(vi) Envisage the setting up of Regional Centres of supervision and control;

e) Share technical knowledge for detecting illicit harmful drugs and dealing with the international drug problem by intensive exchange programmes and periodic meetings, as well as methods of prevention and treatment of drug addiction, and by methods for assisting rehabilitation;

2. Appeals to the Parliaments of all nations to take the initiative to enact legislation which would impose very heavy penalties on those persons convicted of trafficking in illicit harmful substances.

exposés de la société, et en examinant les meilleurs moyens d'informer le public, et notamment les jeunes, des dangers que présente l'abus des substances qui engendrent la pharmacodépendance ;

v) promouvoir de nouvelles recherches scientifiques dans le domaine médico-social axées tout particulièrement sur le problème de la toxicomanie;

vi) envisager la création de centres régionaux de supervision et de contrôle ;

e) s'informer mutuellement des connaissances techniques permettant de détecter les drogues illicites ayant un caractère nuisible et de régler le problème international de la drogue grâce à des programmes intensifs d'échange et à des réunions périodiques, ainsi qu'à des méthodes de prévention et de traitement de la toxicomanie et à des méthodes visant à aider à la réhabilitation ;

2. fait appel aux Parlements de tous les pays pour qu'ils prennent l'initiative de lois prévoyant la condamnation aux peines les plus lourdes des personnes condamnées pour trafic de substances illicites et nuisibles.

V

Modern Forms of Vocational Training in Relation to Employment

The 60th Inter-Parliamentary Conference,

Considering the objective of supplying the peoples of all countries with an economic activity, irrespective of their economic development, and of enabling them thereby to live a creative and self-directed life,

Considering the rapid changes due to technical development which will, in turn, require an increased mobility as regards human resources, which calls for financial assistance from public authorities,

Considering the difficulties noted in many countries in providing reliable data on the active population with a view to future requirements of the labour market in the various regions and various economic sectors,

Aware of the various training and upgrading training systems in the States represented in the Inter-Parliamentary Union which are often based on long-standing and constantly reviewed experiences,

1. Recommends as common principles for the training and upgrading training of

(a) Young People

— to consider the vocational training of young people following general school education — provided either as a special

Les formes modernes de la formation professionnelle en relation avec l'emploi

La 60e Conférence interparlementaire,

considérant l'objectif qui consiste à donner une activité économique aux ressortissants de tous les pays, quel que soit leur développement économique, et à leur permettre de ce fait de mener une existence créatrice et autonome,

considérant la rapidité de l'évolution due au progrès technique, qui requerra, par voie de conséquence, une augmentation de la mobilité des ressources humaines, ce qui demande une aide financière des pouvoirs publics,

considérant les difficultés, constatées dans de nombreux pays, inhérentes à la fourniture d'informations dignes de foi sur la population active, en vue de satisfaire la demande future du marché du travail dans les diverses régions et les divers secteurs économiques,

consciente de la diversité des systèmes de formation et de recyclage des Etats représentés à l'Union interparlementaire, systèmes qui reposent souvent sur une expérience prolongée et constamment réévaluée,

1. recommande, à titre de principes communs pour la formation et le recyclage :

a) des jeunes :

— de considérer la formation professionnelle des jeunes qui suivent un enseignement scolaire général — soit à titre de disci-

des Sekundarunterrichts oder als gesonderte Ausbildung — sollte als gleichwertiger Lernprozeß neben der allgemeinen Schulbildung betrachtet werden;

- bereits während dieser allgemeinen Schulbildung sollte dieser zweiten Bildungsstufe durch geeignete Lehrpläne, die den wirtschaftlichen und sozialen Bedürfnissen entsprechen, Rechnung getragen werden, d. h. durch Lehrfächer, die der beruflichen Tätigkeit in der Landwirtschaft, im Betrieb, im Handel oder in den Sozialdiensten angepaßt sind;
- bereits in den Grundschulen, in jedem Fall jedoch vor der eigentlichen Ausbildung, sollte eine sorgfältige Berufsberatung erfolgen, um den jungen Leuten den Weg zu einem ihren Fähigkeiten entsprechenden Beruf zu eröffnen und gleichzeitig die Erfordernisse des Arbeitsmarktes zu berücksichtigen;
- die Ausbildungsprogramme sollten so breit wie möglich angelegt sein, um Veränderungen in der Wirtschaftsentwicklung und in den Vorstellungen des Auszubildenden zu erleichtern; die Ausbildungsprogramme sollten die notwendigen technischen Fertigkeiten vermitteln sowie das Verständnis für wirtschaftliche Aspekte und soziale Zusammenhänge des Berufs ebenso berücksichtigen, wie die Probleme am Arbeitsplatz selbst (Teamwork), es sollten verschiedene Ausbildungsstufen, die jeweils abgeschlossen sind und den Eintritt in das Arbeitsleben ermöglichen, geschaffen werden; es sollte eine breit angelegte Grundausbildungsstufe eingerichtet werden, auf der verschiedene Spezialausbildungen (z. B. in der Ausbildung der Metallarbeiter) und eine Fachausbildung nach dem Baukastensystem aufbauen;
- zur Ausbildung sollte neben der berufsbezogenen technischen Ausbildung allgemeinbildender Unterricht in folgenden Fächern gehören: Landessprache, Mathematik, Geographie, Geschichte und Staatsbürgerkunde;
- die Ausbildung sollte soweit wie möglich horizontal wie vertikal durchlässig sein, um den Übergang zu benachbarten Ausbildungsmöglichkeiten zu erleichtern und ebenfalls den Zugang zur Universität, der entweder direkt oder nach einigen Jahren praktischer beruflicher Tätigkeit erfolgen kann, eröffnen;
- es sollte dafür Sorge getragen werden, daß die Allgemein- und Berufsausbildung, die ihrem Wert und ihrer Dauer nach gleich sind, auf verschiedenen Wegen zu

- part of secondary education or as separate training — as a training process on an equal level with general school education;
- to take into account, already during general education, this second stage of education by appropriate teaching programmes meeting economic and social necessities, i.e. schemes adapted to agricultural, technical, commercial or social professions;
 - to provide, already in general schools but, in any event, before the training itself, a continuous guidance system in order to open the way for young people to professions corresponding to their capacities and, at the same time, to the requirements of the labour market;
 - to formulate training in the broadest possible way in order to facilitate changes in economic development and voluntary reorientation by the trainee; training programmes should include necessary technical skills and take account of the economic aspects, social implications and problems of employment (team work); different stages of training, each self-contained and allowing access to work, should be created; there should be a polyvalent basic training including different branches of further training (e.g. in the training of metal workers) and specialized training according to the modular system;
 - to secure technical vocational training in addition to general education in the following subjects: national language, mathematics, geography, history and civic education;
 - to guarantee that training be, as far as possible, open horizontally and vertically in order to facilitate the transition to adjacent training possibilities and also to allow access to university either directly or after some years of professional experience;
 - to see to it that general and vocational education, which are similar as regards their level and duration, will lead, by
- plaine spéciale de l'éducation secondaire, soit dans un contexte distinct — comme un mode de formation de statut égal à celui de l'enseignement scolaire général, et placé au même niveau que cet enseignement ;
 - de tenir compte, au stade même de l'enseignement général, de ce deuxième volet de l'éducation, moyennant des programmes d'enseignement appropriés répondant aux nécessités économiques et sociales, c'est-à-dire des disciplines adaptées aux professions agricoles, techniques, commerciales ou sociales ;
 - d'instituer, dès le passage dans les établissements d'enseignement général et, en tout état de cause, avant le début de la formation proprement dite, un système d'orientation continue, afin d'ouvrir aux jeunes la voie qui les conduira à des professions correspondant à la fois à leurs capacités et aux besoins du marché du travail ;
 - de donner aux programmes de formation le cadre le plus large possible de manière à faciliter les réorientations du développement économique et les changements d'orientation volontaires des apprentis ; les programmes de formation devraient comprendre les qualifications techniques nécessaires et tenir compte des aspects économiques et des implications sociales de la profession, ainsi que des problèmes d'emploi (travail en équipe) ; il y aurait lieu de mettre en place un système de formation à plusieurs volets dont chacun constituerait un tout en soi et permettrait l'accession à un emploi ; il faudrait également instituer une formation de base polyvalente, sur laquelle viendraient se greffer différentes branches de spécialisation (par exemple pour la formation des travailleurs des métaux) et une spécialisation selon le système modulaire ;
 - d'assurer, en sus d'un enseignement général des disciplines suivantes : langue nationale, mathématiques, géographie, histoire et éducation civique, la formation professionnelle de caractère technique ;
 - de faire en sorte que la formation soit, autant que possible ouverte horizontalement et verticalement, afin de faciliter l'accès à des possibilités de formation adjacentes et de permettre également l'admission à l'université, soit directement, soit au bout de quelques années de pratique professionnelle ;
 - de veiller à ce que l'enseignement professionnel et l'éducation générale, semblables en ce qui concerne leur degré et leur durée, puissent mener, par des voies

einem mehr oder weniger gleichen Lebensstandard und sozialem Status führen;

- unabhängig davon, durch welche Institutionen die Ausbildung erfolgt, d. h. in Schulen oder in für die Ausbildung geeigneten Betrieben oder in einem dualen System (day release oder bloc release system) sollte die Verbindung zur praktischen Berufsausübung während der Ausbildung gesichert werden, damit Bildung, Ausbildung und Arbeitsaufnahme sich aneinanderfügen;
- um den vielfältigen Aspekten der Ausbildung gerecht zu werden und die notwendige Flexibilität entsprechend den Erfordernissen der Wirtschaft zu erreichen, sollte eine enge Zusammenarbeit zwischen den einzelnen Zweigen der öffentlichen Verwaltung (Erziehung und Arbeit) und den am Arbeitsleben beteiligten Organisationen (Gewerkschaften, Arbeitgeberverbände) sichergestellt werden;
- die von den Staaten vorgesehenen Haushaltsmittel zur Förderung einer auf die nationalen Programme der Wirtschaftsentwicklung abgestimmten Schulerziehung und Berufsausbildung sollten erhöht werden;
- es sollten die erforderlichen Voraussetzungen geschaffen werden, um jedem Bürger, der eine Berufsausbildung erhalten hat, einen Arbeitsplatz zu garantieren;

b) Erwachsenen

- Erwachsenen, die keine oder nur eine unzureichende Ausbildung hatten, sollte die Möglichkeit eröffnet werden, eine Beschäftigung aufzunehmen durch
 - Schnellkurse
 - Fortbildungs- bzw. Umschulungskurse
 - langfristige Ausbildungskurse;
- die Ausbildung sollte auf mögliche Tätigkeiten ausgerichtet sein, so daß ihre Anwendung gesichert ist (funktionale Erwachsenenbildung);
- eine Zusammenarbeit zwischen den einzelnen Zweigen der Verwaltung und den freien Organisationen sollte auch für die Erwachsenenbildung gesichert werden;
- allen Altersstufen sollten Möglichkeiten zu einer intensiven Berufsausbildung und Fortbildung geboten werden;

c) Behinderten

- es sollten besondere Arbeitsprogramme für Behinderte geschaffen und besondere Werkstätten für sie eingerichtet werden;

various paths, to more or less equal living conditions and social standing;

- to establish a link between training and the exercise of the profession, irrespective of the institutions by which training is provided, i.e. by schools or by appropriate enterprises or in a dual system (day-release or bloc-release system) with a view to securing a smooth transition from education to training and to employment;
- to ensure close co-operation between the different branches of public administration (education and labour) and the organizations involved in the working process (trade unions, employers' organizations) in order to take into account the multiple aspects of training and to achieve the necessary flexibility according to the requirements of the economy;
- to increase the budget allocations of States for the development of school education and vocational training in conformity with the programmes of economic development of the country;
- to create the conditions in which every citizen having received vocational training is employed;

(b) Adults

- to enable those adults who had had no training or insufficient training to take up an employment by means of
 - short courses
 - upgrading courses
 - long-term training courses;
- to orientate training towards possible activities in order to secure its application (functional training of adults);
- to guarantee also, with regard to the training of adults, co-operation between the different branches of the administration and free organizations;
- to offer adults of all ages possibilities of intensive professional training and upgrading training;

(c) Handicapped Persons

- to create special work programmes for handicapped persons and to establish protected workshops for them;

différentes, à des conditions de vie et de considération sociale plus ou moins égales ;

- d'établir un lien entre la formation et l'exercice de la profession, indépendamment de l'institution où est dispensée la formation, c'est-à-dire les établissements scolaires, les entreprises appropriées, ou un système mixte (à temps scolaire quotidien ou bloqué), afin d'assurer une transition aisée de l'éducation à la formation, puis à l'emploi ;
- d'assurer une coopération étroite entre les diverses branches de l'administration publique (enseignement et travail) et les organisations du monde du travail (syndicats de travailleurs et associations patronales), afin qu'il soit tenu compte des multiples aspects de la formation et que soit ménagée la souplesse nécessaire en fonction des impératifs de l'économie ;
- d'accroître les crédits budgétaires des Etats pour favoriser le développement de l'enseignement et de la formation professionnelle en concordance avec les programmes de développement économique du pays ;
- de créer les conditions requises pour assurer un emploi à chaque citoyen ayant reçu une formation professionnelle ;

b) des adultes :

- de permettre aux adultes dont la formation est inexistante ou insuffisante d'accéder à un emploi grâce à :
 - des stages de courte durée ;
 - des stages de recyclage ;
 - des stages de formation de longue durée ;
- d'orienter la formation vers les activités possibles, de façon à en assurer l'application (formation fonctionnelle des adultes) ;
- d'assurer également, en ce qui concerne la formation des adultes, la coopération entre les diverses branches de l'administration et les organisations privées ;
- d'offrir aux adultes de tous âges des possibilités de formation professionnelle accélérée et de recyclage ;

c) des personnes handicapées :

- d'établir des programmes de travail spéciaux pour les personnes handicapées et de créer pour elles des ateliers protégés ;

2. empfiehlt

- der technischen Berufsausbildung und der Fortbildung von Lehrern, sei es in Schulen oder geeigneten Betrieben, besondere Aufmerksamkeit zu widmen, um sicherzustellen, daß ihre Qualifikation jederzeit ausreicht, um den heutigen Anforderungen begegnen zu können;
- in die Curriculum-Forschung die für die Berufsausbildung bestimmten Lehrpläne und -bücher einzubeziehen;
- die bestehende Erforschung des Arbeitsmarktes zu fördern und zu vertiefen, um die Berufsausbildung entsprechend dem zukünftigen Bedarf auszurichten und Fehlplanungen zu vermeiden;
- die Berufsausbildung in enger Zusammenarbeit mit der Regionalplanung und dem Umweltschutz auf alle Sektoren des Arbeitslebens auszudehnen;
- in diesem Zusammenhang darauf hinzuwirken, daß die zu erwartende Zahl der arbeitsfähigen Personen bereits bei der Wirtschaftsplanung berücksichtigt wird, wobei entweder kapital- oder arbeitsintensiven Betrieben der Vorzug gegeben wird;
- über die nationale Entwicklung hinaus, die internationale Entwicklung, die möglicherweise zur Veränderung und Verlagerung von Industriezweigen führt, sorgfältig zu beobachten.

VI

Probleme der menschlichen Umwelt

Die 60. Interparlamentarische Konferenz

verweist auf die 1969 in Neu-Delhi von der 57. Interparlamentarischen Konferenz angenommene Entschließung betr. „die Rolle der Parlamente beim Schutz der menschlichen Umwelt und der Erhaltung der natürlichen Hilfsquellen für zukünftige Generationen“, auf die 1970 in Den Haag von der 58. Interparlamentarischen Konferenz angenommene Entschließung betr. die „friedliche Nutzbarmachung des Meeresbodens und seines Untergrundes“ sowie auf die Untersuchung der Umweltprobleme, die der Ausschuß für Erziehung, Wissenschaft und Kultur 1971 und 1972 vorlegte,

erkennt an, daß die Welt, von der alles menschliche Leben abhängt, in Wirklichkeit „eine einzige Erde“ ist, die aus einem geschlossenen ökologischen System innerhalb der Biosphäre dieses Planeten besteht, und daß die Harmonie des ganzen Systems durch ein mangelndes Gleichgewicht an irgendeiner Stelle gestört werden kann,

erkennt ebenfalls an, daß die Eingriffe des Menschen in dieses System nun den Punkt erreicht haben, wo sie sich als ausschlaggebender Faktor für die Erhaltung des Gleichgewichts erweisen,

2. Recommends that

- particular consideration be given to the technical vocational training and upgrading training of teachers, whether provided by schools or by appropriate enterprises, so as to make sure that they are always sufficiently qualified to meet modern challenges;
- "curriculum-research" be extended to teaching programmes and books designed for vocational training;
- existing research on the labour market be promoted and intensified in order to safeguard vocational training according to future requirements and to eliminate misplanning;
- vocational training be provided for all sectors of the economy and in close co-operation with regional planning and environment protection;
- in this connection, an assurance be provided for the expected number of persons of employable age to be taken into consideration in view of economic planning — preference to be given either to capital intensive or labour-intensive enterprises;
- beyond national developments, international developments involving possible changes and dislocations of manufacturing branches be observed closely.

2. recommande :

- de prêter particulièrement attention à la formation technique et au recyclage des enseignants, soit dans des établissements d'enseignement, soit dans des entreprises appropriées, de façon qu'ils soient toujours suffisamment qualifiés pour affronter les problèmes d'actualité ;
- d'appliquer la formule de la » recherche des thèmes « aux programmes d'enseignement et aux manuels de formation professionnelle ;
- d'encourager et intensifier la recherche actuelle concernant le marché du travail, de façon à assurer une formation professionnelle adaptée aux besoins futurs et à éliminer les erreurs de planification ;
- de dispenser une formation professionnelle orientée vers tous les secteurs économiques, en coordination étroite avec la planification régionale et la protection de l'environnement ;
- de veiller, à cet égard, à ce que le nombre escompté de personnes en âge d'occuper un emploi soit pris en considération dans la planification économique, en donnant la préférence aux entreprises à forte densité de capital ou aux entreprises à forte densité de main-d'oeuvre, selon le cas ;
- d'observer attentivement, en débordant le cadre de l'évolution sur le plan national, l'évolution internationale de la situation qui pourrait comporter des modifications ou des dislocations de telles ou telles branches de l'industrie de transformation.

VI

Problems of the Human Environment

The 60th Inter-Parliamentary Conference,

Recalling the Resolution on the "Role of Parliaments in the Protection of the Human Environment and Conservation of Natural Resources for Future Generations", adopted in New Delhi in 1969 by the 57th Inter-Parliamentary Conference, and also the Resolution on "Peaceful Uses of the Sea-Bed, the Ocean Floor and the Subsoil Thereof", adopted in The Hague in 1970 by the 58th Inter-Parliamentary Conference, as well as the study of environmental problems by the Educational, Scientific and Cultural Committee in 1971 and 1972,

Recognizing that the world on which all human life depends is indeed "Only One Earth", consisting of a complete ecosystem contained within the biosphere of this planet and that the health of the entire system can be affected by imbalances in any part of it,

Recognizing also that man's interventions in this system have reached a point where they are the principal determinants of its health,

VI

Problèmes du milieu humain

La 60e Conférence interparlementaire,

rappelant la Résolution sur » Le rôle des Parlements dans la protection du milieu humain et la conservation des ressources naturelles pour les générations futures «, adoptée à La Nouvelle Delhi en 1969 par la 57e Conférence interparlementaire, rappelant également la Résolution sur » L'utilisation pacifique du fond des mers ainsi que le leur sous-sol «, adoptée à La Haye en 1970 par la 58e Conférence interparlementaire, ainsi que l'examen des problèmes de l'environnement auquel la Commission pour l'éducation, la science et la culture a procédé en 1971 et 1972,

reconnaissant que le monde, dont dépend toute vie humaine, est en réalité » une seule Terre «, constituée d'un système écologique complet contenu dans les limites de la biosphère de cette planète, et que l'harmonie de tout le système peut être affectée par des déséquilibres dans n'importe laquelle de ses parties,

reconnaissant aussi que les interventions de l'homme dans ce système ont atteint le point où elles constituent le facteur le plus déterminant de son équilibre,

begrüßt die Initiative der UNO-Vollversammlung, derzufolge vom 5. bis 16. Juni in Stockholm eine Konferenz der Vereinten Nationen über die menschliche Umwelt einberufen wurde, und betont die Bedeutung der Empfehlungen dieser ersten internationalen Konferenz, in denen ein breiter Bereich von Themen behandelt wurde, die für das Überleben der Menschheit unter gesunden und menschenwürdigen Bedingungen unerlässlich sind,

betont ferner die Notwendigkeit, die Untersuchung der Umweltprobleme auf allen Ebenen fortzusetzen,

fordert die Interparlamentarischen Gruppen auf, ihre jeweiligen Parlamente und Regierungen zu ersuchen, wann immer möglich die Erklärung und die Empfehlungen der Konferenz der Vereinten Nationen über die menschliche Umwelt, nach ihrer Billigung bei der XXVIII. Sitzung der UNO-Vollversammlung, in die Praxis umzusetzen,

und nimmt folgende Empfehlungen an:

A

erkennt an, daß die Staaten die Verantwortung dafür tragen, daß die unter ihre Gerichtsbarkeit oder Kontrolle fallenden Tätigkeiten der Umwelt anderer Staaten oder Gebieten außerhalb ihrer Hoheitsrechte keinen Schaden zufügen,

1. ersucht die Interparlamentarischen Gruppen, ihre jeweiligen Parlamente und Regierungen aufzufordern, sowohl auf nationaler wie internationaler Ebene Maßnahmen zu ergreifen, um die internationalen Umweltvorschriften zu erweitern;
2. fordert die Interparlamentarischen Gruppen auf, die regionale Zusammenarbeit zwischen den nationalen Regierungen anzuregen, um eine weitere Verschlechterung der Umwelt in bestimmten Gebieten zu vermeiden;

B

erkennt an, daß die Qualität der Atmosphäre und der Meere sowie anderer Gewässer durch die Auswirkungen der Industrialisierung und die fahrlässige oder vorsätzliche Verunreinigung durch Abfallstoffe ernsthaft beeinträchtigt wird,

ist der Auffassung, daß die hohe See außerhalb der Hoheitsgewässer und der Weltraum zum Wohl aller Nationen genutzt werden sollten,

1. fordert ein rechtzeitiges Vorgehen im Rahmen geeigneter Institutionen auf internationaler Ebene, um die Qualität der Atmosphäre und der Meere sowie anderer Gewässer zu erhalten und gegebenenfalls zu verbessern;

Welcoming the initiative of the UN General Assembly in convening the United Nations Conference on the Human Environment in Stockholm from June 5 to 16, 1972, and stressing the importance of the recommendations of that first international conference covering a broad field of subjects vital to the survival of mankind in conditions of health and dignity,

Stressing further the need to continue the study of environmental problems at all levels,

Calling upon the Inter-Parliamentary Groups to urge their respective Parliaments and Governments to give effect, wherever possible and after their approval by the XXVIIth session of the UN General Assembly, to the Declaration and Recommendations of the United Nations Conference on the Human Environment,

Adopts the following recommendations:

A

Recognizing that States have the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction,

1. Urges the Inter-Parliamentary Groups to encourage their respective Parliaments and Governments to take measures, both on the national and international level, to develop further international environmental law;
2. Calls upon the Inter-Parliamentary Groups to take steps to initiate regional co-operation between national Governments in order to avoid further deterioration of the environment in specific regions.

B

Recognizing that the quality of the atmosphere and the oceans and other bodies of water is being seriously impaired by the effects of industrialization and the accidental or deliberate discharge of wastes,

Considering that the high seas beyond national jurisdiction and outer space must be used for the benefit of all nations,

1. Calls for early action on the international level through the appropriate agencies to preserve and, where necessary, improve the quality of the atmosphere and oceans and other bodies of water;
2. States that the exploitation of the natural resources of the high seas and the sea-bed

accueillant favorablement l'initiative de l'Assemblée générale des Nations Unies de réunir une Conférence des Nations Unies sur l'environnement à Stockholm du 5 au 16 juin 1972 et soulignant l'importance des recommandations de cette première Conférence internationale qui porte sur une gamme étendue de sujets essentiels en ce qui concerne la survie de l'humanité dans des conditions saines et dignes,

soulignant en outre la nécessité de poursuivre l'étude des problèmes du milieu humain à tous les niveaux,

faisant appel aux Groupes interparlementaires afin qu'ils pressent leurs Parlements et Gouvernements respectifs de donner effet, chaque fois que cela est possible, à la Déclaration et aux recommandations de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement, après que celles-ci auront été approuvées par la XXVIIe session de l'Assemblée générale des Nations Unies,

adopte les recommandations suivantes :

A

reconnaissant que les Etats ont la responsabilité de s'assurer que les activités entreprises dans les limites de leur juridiction ou de leur autorité ne causent aucune détérioration du milieu humain d'autres Etats ou de zones situées en-dehors de leur juridiction nationale,

1. prie les Groupes interparlementaires d'encourager leurs Parlements et Gouvernements respectifs à prendre des mesures au niveau tant national qu'international en vue d'élargir davantage le droit international relatif à l'environnement ;
2. demande aux Groupes interparlementaires de prendre des mesures visant à instituer une coopération régionale entre Gouvernements nationaux en vue d'éviter une plus grave détérioration du milieu humain dans des régions déterminées.

B

reconnaissant que la qualité de l'atmosphère, des océans et des autres étendues d'eau est sérieusement altérée par les effets de l'industrialisation et par la décharge accidentelle ou délibérée de déchets,

considérant que la haute mer au-delà des juridictions nationales et les espaces extra-atmosphériques doivent être utilisés au profit de toutes les nations,

1. demande qu'une action soit entreprise d'urgence au niveau international par l'intermédiaire des institutions appropriées en vue de préserver et d'améliorer, là où le besoin s'en fait sentir, la qualité, de l'atmosphère, des océans et des autres étendues d'eau ;
2. déclare que l'exploitation des ressources naturelles contenues en haute mer et dans le fond

3. ersucht die Interparlamentarischen Gruppen, ihre jeweiligen Parlamente und Regierungen aufzufordern, einen aktiven Beitrag zur Einrichtung eines globalen Kontroll- und Überwachungssystems zu leisten, das eine Verschlechterung der Atmosphäre und der Meere sowie anderer Gewässer und jede Zunahme in der Konzentration von Schadstoffen rechtzeitig anzeigen soll;

C

erkennt an, daß eine beschleunigte Entwicklung der Entwicklungsländer zur Beseitigung der Armut und der durch die Unterentwicklung und Naturkatastrophen verursachten Umweltschäden unerlässlich ist,

betont die Notwendigkeit, daß diese Länder den Umweltgefahren, die möglicherweise bei der Inangriffnahme der Entwicklungsprojekte noch nicht offen zutage liegen, erhöhte Aufmerksamkeit widmen und gegebenenfalls geeignete Vorbeugungsmaßnahmen ergreifen;

1. fordert die Industrienationen auf, in ihre finanzielle und technologische Unterstützung der Entwicklungsländer Garantien zur Verbesserung der menschlichen Umwelt miteinzubeziehen;
2. fordert die Industrienationen auf, die Bemühungen um stabile Preise und ausreichende Erträge für lebenswichtige Grundstoffe und Rohprodukte aus den Entwicklungsländern zu verstärken, da bei der Umweltplanung die wirtschaftlichen Faktoren und die ökologischen Vorgänge berücksichtigt werden müssen;
3. fordert die Entwicklungsländer auf, bei der Erarbeitung von Entwicklungsprogrammen gegen die Armut alle geeigneten Maßnahmen zur Erhaltung ihrer Umwelt zu ergreifen;

D

erkennt, daß die Industrienationen in den letzten Jahrzehnten die Hilfsquellen in der Welt immer stärker genutzt haben, und ist sich dessen bewußt, daß bei bestimmten Hilfsquellen die Nachfrage das Angebot möglicherweise übersteigt,

1. fordert die Aufstellung von Plänen auf internationaler Ebene zur Erhaltung und maßvollen Nutzung der natürlichen Hilfsquellen sowie für den Zugang zu diesen Hilfsquellen für Industrie- und Entwicklungsländer unter voller Achtung der nationalen Souveränität;
2. ersucht die Industrienationen, solche Wirtschafts- und Verbrauchssysteme einzuführen, durch die

beyond national jurisdiction should be regulated by international law and for the benefit of all peoples;

3. Urges the Inter-Parliamentary Groups to encourage their respective Parliaments and Governments to contribute actively to the establishment of the global system of monitoring and surveillance which would provide early indications of impairment of the atmosphere and oceans and other bodies of water and of any increase in concentrations of harmful substances.

C

Recognizing that the accelerated development of the developing nations is essential to the elimination of poverty and environmental deficiencies generated by the conditions of under-development and natural disasters,

Stressing the need for these nations to give close attention to the environmental hazards which may not be evident at the commencement of development projects and to take appropriate preventive measures, where necessary,

1. Calls upon the developed nations to incorporate safeguards for the improvement of the human environment in their financial and technological assistance to developing countries;
2. Calls upon the developed countries to intensify efforts to ensure stabilized prices for, and adequate earnings from, primary commodities and raw materials from the developing countries since environmental management has to be taken into account, together with economic factors and ecological processes;
3. Calls for the developing nations, in formulating development strategies to combat poverty, to take all appropriate measures to preserve their environment.

D

Recognizing that the use of the world's resources by the developed nations has increased many times during the past decades and aware that the demand may exceed the supply in the case of some resources,

1. Calls for the establishment of plans on the international level for the preservation and careful exploitation of, and access to, natural resources by all developed and developing nations with full respect for national sovereignty;
2. Urges the developed nations to adopt economic and consumption patterns to improve upon

des mers au-delà des juridictions nationales devrait être régie par le Droit international et au profit de tous les peuples ;

3. demande aux Groupes interparlementaires d'encourager leurs Parlements et Gouvernements respectifs à contribuer activement à la création du système global de contrôle et de surveillance destiné à fournir en temps utile des indications concernant la détérioration de l'atmosphère, des océans et des autres étendues d'eau et toute augmentation dans la concentration de substances nuisibles.

C

reconnaissant que le développement accéléré des pays en voie de développement est essentiel pour résoudre le problème de la pauvreté et des carences du milieu humain engendrées par des conditions de sous-développement et par les désastres naturels,

soulignant la nécessité pour ces nations d'accorder une grande attention aux menaces de détérioration de l'environnement, qui peuvent ne pas être évidentes dans les premières phases des projets de développement, et de prendre si nécessaire des mesures préventives appropriées,

1. demande aux nations développées d'incorporer dans l'aide financière et technologique qu'ils fournissent aux pays en voie de développement des garanties pour l'amélioration du milieu humain ;
2. demande aux pays développés d'intensifier leurs efforts visant à stabiliser les prix des produits de base et des matières premières en provenance des pays en voie de développement et à faire en sorte que ces produits et ces matières soient une source de revenus adéquats, étant donné que la gestion de l'environnement, les facteurs économiques et le processus écologique doivent être pris en considération ensemble ;
3. demande aux pays en voie de développement, en formulant des stratégies de développement destinées à combattre la pauvreté, de prendre toutes les mesures appropriées pour préserver leur milieu humain.

D

reconnaissant que l'usage des ressources mondiales par les pays développés s'est fortement accru au cours des dernières décennies et consciente du fait que, pour certaines ressources, la demande peut dépasser l'offre,

1. réclame l'élaboration de plans au niveau international pour la préservation et l'exploitation prudente des ressources naturelles par tous les pays, qu'ils soient développés ou en voie de développement, ainsi que pour l'accès à ces ressources dans le plein respect de la souveraineté nationale ;
2. demande aux pays développés d'adopter des modèles économiques et de consommation

die bestehenden und mit einer Politik der gesunden Umwelt nicht zu vereinbarenden Wachstumsformen, die die in der Welt vorhandenen Hilfsquellen auszuschöpfen drohen, verbessert werden;

3. fordert die verstärkte Erforschung neuer und billiger technologischer Verfahren, die den übermäßigen Verbrauch einschränken und die industrielle Verschmutzung beseitigen;
4. empfiehlt, daß diese neuen Systeme und technologischen Verfahren weder den Entwicklungsprozeß der Entwicklungsländer aufhalten noch ihren Handel beeinträchtigen;

E

betonte die Notwendigkeit, die natürlichen Hilfsquellen der Erde — einschließlich der Luft, des Wassers, des Erdbodens, der Flora und Fauna und besonders typischer Beispiele der natürlichen ökologischen Systeme — zu erhalten und zu schützen,

1. fordert, daß alle notwendigen Maßnahmen zur Erfassung und Handhabung dieser wichtigen Bestandteile der menschlichen Umwelt getroffen werden, damit diese zum Nutzen der heutigen und zukünftigen Generationen erhalten bleiben;
2. fordert die internationale Anerkennung und den Schutz von Gebieten, die als natürliches oder kulturelles Erbe eine weltweite Bedeutung haben, sowie den baldigen Abschluß eines Übereinkommens über den Export, Import und Transport gefährdeter wildlebender Tier- und Pflanzengattungen, um diese vor übermäßiger Ausbeutung oder Ausrottung zu schützen;
3. empfiehlt die Annahme ähnlicher Kriterien für den Schutz der Umwelt und die Bestrafung bei Zuwiderhandlungen;

F

betont die Tatsache, daß die Verstädterung inzwischen alarmierende und der Qualität des menschlichen Lebens abträgliche Ausmaße angenommen hat und daß sich die Situation weiterhin verschlechtert;

1. fordert die sinnvolle Planung der Siedlungen und der städtebaulichen Entwicklung, um schädliche Auswirkungen auf die menschliche Umwelt zu vermeiden,
2. empfiehlt die Annahme einer Politik zur Verbesserung der Lebensbedingungen in ländlichen Gegenden, die geeignete Maßnahmen vorsieht, um die Abwanderung der Landbevölkerung in die bereits überbevölkerten Städte zu verhindern;

G

ist sich der Notwendigkeit bewußt, daß die Regierungen und die Massenmedien die Bürger ihres Landes über alle Aspekte der Umweltpolitik unterrichten,

existing patterns of growth which are not compatible with sound environmental management and are likely to exceed the available potential of the world's resources;

3. Calls for increased research into new, low-cost technologies designed to diminish excessive consumption and to eliminate industrial pollution;
4. Recommends that these new patterns and technologies should not hinder the development process of the developing nations or impair their trade.

E

Stressing the importance of maintaining and preserving the natural resources of the earth, including the air, water, land, flora and fauna, and especially representative samples of natural ecosystems,

1. Calls for all necessary measures to be taken for planning and managing these important elements of man's environment so that they will be safeguarded for the benefit of present and future generations;
2. Calls for international recognition and protection of areas of natural or cultural heritage of universal significance and early completion of a convention on export, import and transit of endangered species of wild animals and plants in order to protect them from overexploitation or extinction;
3. Recommends that similar criteria be accepted for the protection of the environment and for the penalization of offenders.

F

Stressing the fact that urbanization has reached alarming dimensions that are detrimental to the quality of human life and that the situation is continuing to deteriorate,

1. Calls for the careful planning of human settlements and urbanization so as to avoid adverse effects on the human environment;
2. Recommends the adoption of suitable policies to improve conditions in rural areas regarding all adequate measures in order to discourage the migration of people to the already overcrowded cities.

G

Aware of the need for Governments and the mass media to provide citizens in their respective countries with information on all aspects of environmental management,

destinés à améliorer les modes de croissance existants qui ne sont pas compatibles avec une gestion saine du milieu humain et conduisent à l'épuisement des ressources mondiales disponibles ;

3. demande que soit développée la recherche de technologies nouvelles et peu coûteuses destinées à diminuer la consommation excessive et à éliminer la pollution industrielle ;
4. recommande que ces nouveaux modèles et technologies ne freinent pas le processus de développement des pays en voie de développement ni n'entravent leur commerce.

E

soulignant l'importance de la conservation et de la préservation des ressources naturelles de la Terre, y compris l'air, l'eau, le sol, la flore et la faune, et tout particulièrement les espèces représentatives des systèmes écologiques naturels,

1. demande que toutes mesures utiles soient prises en vue de l'évaluation et de la gestion des éléments importants de l'environnement de l'homme afin qu'ils soient préservés pour le bien des générations présentes et futures ;
2. demande la reconnaissance et la protection internationales des zones dont le patrimoine naturel ou culturel revêt une importance universelle et que soit conclue prochainement une convention relative à l'exportation, à l'importation et au transport d'espèces d'animaux et de plantes sauvages en péril en vue de les protéger de la surexploitation ou de l'extinction ;
3. recommande que des critères similaires soient acceptés pour la protection de l'environnement et pour la pénalisation des contrevenants.

F

soulignant le fait que l'urbanisation a atteint des dimensions alarmantes au détriment de la qualité de la vie de l'homme et que la situation ne cesse de se détériorer,

1. demande que soient élaborés des plans prudents d'habitat et d'urbanisation afin d'éviter des effets défavorables sur le milieu humain ;
2. recommande l'adoption de politiques adéquates en vue d'améliorer les conditions dans les zones rurales en ce qui concerne toutes mesures adéquates pour décourager l'exode de populations vers des villes déjà surpeuplées.

G

consciente de la nécessité qu'ont les Gouvernements et les moyens de communication de masse de fournir à tous les citoyens de leurs pays respectifs des informations relatives à tous les aspects de la gestion du milieu humain,

fordert die Interparlamentarischen Gruppen auf, in ihren jeweiligen Ländern insbesondere durch die Massenmedien die Unterrichtung über bestimmte Tätigkeiten zur Förderung der Umwelterziehung, der besseren Bewußtseinsbildung der Öffentlichkeit und der allgemeinen Teilnahme an Umweltaktionen und- programmen anzuregen und zu entwickeln; dies gilt insbesondere für den 5. Juni, da die Vollversammlung der Vereinten Nationen bei ihrer XXVII. Sitzung gebeten wird, diesen Tag zum „Weltumweltag“ zu erklären;

ist davon überzeugt, daß der Mensch und seine Umwelt von den Auswirkungen der Kernwaffen und allen anderen Massenvernichtungswaffen verschont bleiben muß;

anerkennt die bei der Konferenz der Vereinten Nationen über die menschliche Umwelt hinsichtlich der Bedrohung der Umwelt durch Massenvernichtungs- und sonstige Waffen geäußerten Meinungen;

fordert die Staaten auf, in den entsprechenden internationalen Gremien auf eine baldige Einigung über die Beseitigung und totale Vernichtung solcher Waffen hinzuarbeiten;

I

ist sich des bedeutenden Beitrags bewußt, den die Interparlamentarischen Gruppen bei der Anwendung von internationalen Verträgen leisten,

1. fordert die Interparlamentarischen Gruppen auf, in ihren jeweiligen Parlamenten Maßnahmen zur baldigen Ratifizierung von Übereinkommen zur Vervollständigung der Empfehlungen der Konferenz der Vereinten Nationen über die menschliche Umwelt im Anschluß an die Billigung dieser Übereinkommen in der UNO-Vollversammlung oder in den zuständigen Organen anderer internationaler Organisationen zu ergreifen und ferner das Generalsekretariat über die getroffenen Maßnahmen und die erzielten Ergebnisse zu unterrichten;
2. bittet das Generalsekretariat, zu gegebener Zeit allen Interparlamentarischen Gruppen solche Übereinkommen zu übermitteln;
3. bittet die nationalen Interparlamentarischen Gruppen, Vorschläge für internationale Umweltvorschriften zu unterbreiten, und weist den Generalsekretär an, der 61. Interparlamentarischen Konferenz einen Bericht über diese Angelegenheit vorzulegen;
4. weist den Generalsekretär der Interparlamentarischen Union an, in Umweltfragen eng mit den Vereinten Nationen zusammenzuarbeiten.

Calls upon the Inter-Parliamentary Groups to encourage and develop information in their respective countries, particularly through the mass media, concerning activities designed to promote education, increased public awareness and general participation relating to environmental actions and programmes, more especially in respect of June 5, which the XXVIIth session of the General Assembly of the United Nations will be asked to designate as "World Environment Day".

H

Convinced that man and his environment must be spared the effects of nuclear weapons and all other weapons of mass destruction,

Recognizing the views expressed at the United Nations Conference on the Human Environment concerning the environmental threat posed by weapons of mass destruction and other weapons as well,

Calls upon States to strive to reach prompt agreement, in the relevant international organs, on the elimination and complete destruction of such weapons.

I

Aware of the important role of the Inter-Parliamentary Groups in contributing to the implementation of international juridical instruments,

1. Calls upon the Inter-Parliamentary Groups to take action within their respective Parliaments for the speedy ratification, following their approval by the UN General Assembly or the relevant bodies of other international organizations, of conventions which further the recommendations of the United Nations Conference on the Human Environment, and to keep the Bureau informed of the action taken and the results obtained;
2. Instructs the Inter-Parliamentary Bureau to communicate such conventions to all Inter-Parliamentary Groups at the appropriate time;
3. Requests the Inter-Parliamentary Groups to make suggestions and proposals for international regulations concerning the environment and asks the Secretary General of the Union to report on this matter to the 61st Inter-Parliamentary Conference;
4. Requests the Secretary General of the Union to co-operate closely with the United Nations on environmental matters.

demande aux Groupes interparlementaires d'encourager et de développer, dans leurs pays respectifs, en particulier grâce aux moyens de communication de masse, l'information relative aux activités destinées à promouvoir l'éducation, une meilleure prise de conscience du public et une participation générale en ce qui concerne l'action et les programmes en matière d'environnement, en particulier en se référant à la date du 5 juin que la XXVIIe session de l'Assemblée générale des Nations Unies sera appelée à désigner comme « Journée mondiale de l'environnement ».

H

convaincue que l'homme et son milieu ne doivent pas subir les effets des armes nucléaires et de toutes autres armes de destruction massive,

prenant acte des opinions exprimées lors de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement concernant la menace que font peser sur le milieu humain les armes de destruction massive ainsi que d'autres armes,

demande aux Etats de s'efforcer d'aboutir rapidement, dans le cadre des institutions internationales compétentes, à un accord sur l'élimination et la destruction complète de ces armes.

I

consciente du rôle important que jouent les Groupes interparlementaires en contribuant à la mise en oeuvre des instruments juridiques internationaux,

1. demande aux Groupes interparlementaires de prendre, au sein de leurs Parlements respectifs, les mesures nécessaires pour parvenir à la ratification rapide, après qu'elles aient été approuvées par l'Assemblée générale des Nations Unies ou par les organes compétents d'autres organisations internationales, de conventions complétant les recommandations de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement, et d'informer régulièrement le Bureau des mesures prises et des résultats obtenus ;
2. charge le Bureau interparlementaire de communiquer ces conventions en temps utile à tous les Groupes interparlementaires ;
3. prie les Groupes interparlementaires de formuler des suggestions et des propositions de réglementations internationales sur l'environnement et demande au Secrétaire général de l'Union de présenter un rapport sur cette question à la 61e Conférence interparlementaire ;
4. prie le Secrétaire général de l'Union de coopérer étroitement avec les Nations Unies sur les questions relatives à l'environnement.

VII

Lage und Zukunft des Bildungswesens in den Entwicklungsländern, insbesondere im Hinblick auf die Ausbildung mittlerer und höherer Fachkräfte

Die 60. Interparlamentarische Konferenz

hält das Recht auf Erziehung für eine zwingende und auf den grundlegenden Bestrebungen der Menschen in den Entwicklungsländern beruhende Notwendigkeit und für einen unwiderruflichen Aspekt der umfassenden Demokratisierungsbewegung, für die die Interparlamentarische Union sich einsetzt;

ist der Auffassung, daß die Entwicklung des Bildungswesens die Menschen aller Länder in die Lage versetzen sollte, sich besser in die Gesellschaft zu integrieren, sie befähigen sollte, zur Entwicklung dieser Gesellschaft beizutragen, und sie darauf vorbereiten sollte, Verantwortung zu übernehmen;

hält die Entwicklung des Bildungswesens, die Quelle der Persönlichkeitsentfaltung, für eine Quelle nationalen Reichtums, der den wirtschaftlichen und sozialen Fortschritt dieser Länder bedingt und ohne den sie in der Weltpolitik keine Rolle spielen können;

ist der Auffassung, daß das Wirtschaftswachstum und die soziale Entwicklung weitgehend von einer angemessenen Vorbereitung auf das Berufsleben abhängen, die ihrerseits in der Schule und sonstigen außerschulischen traditionellen wie modernen Einrichtungen und insbesondere durch eine fachliche und berufsbezogene Ausbildung gewährleistet wird;

ist der Auffassung, daß diese Entwicklung des Bildungswesens unter Berücksichtigung der nationalen Wertordnungen und Gegebenheiten und gleichzeitiger Nutzung der von anderen gemachten Erfahrungen erfolgen und sich an Modellen entsprechend den Bedürfnissen des jeweiligen Landes orientieren sollte;

ist der Auffassung, daß die für das Bildungswesen bereitgestellten Mittel in den meisten Entwicklungsländern möglicherweise bald eine kritische Grenze erreichen; daß die Kosten des Bildungswesens ständig steigen und daß folglich sein weiterer Ausbau in mehr oder weniger naher Zukunft eingeschränkt zu werden droht;

ist sich der dringenden Notwendigkeit konkreter Maßnahmen bewußt, um die Lage und die Zukunft des Bildungswesens, der Ausbildung und der Beschäftigung von mittleren und höheren Fachkräften in den Entwicklungsländern zu verbessern;

ersucht die nationalen Gruppen, der Öffentlichkeit ihres Landes die Notwendigkeit einer aktiveren Solidarität mit den Entwicklungsländern ins Bewußtsein zu bringen und ihren Einfluß bei ihren jeweiligen Parlamenten und Regierungen geltend zu machen, damit:

a) die Hilfsleistungen für das Bildungswesen in den weniger begünstigten Ländern während oder

VII

Status and Prospects of Education in the Developing Countries, with Particular Reference to the Training of Middle and High Level Technical Personnel

The 60th Inter-Parliamentary Conference,

Considering that the right to education is an imperative necessity based on the profound aspiration of the peoples of developing countries and that this right is an irreversible aspect of the vast democratization movement which the Inter-Parliamentary Union endeavours to promote,

Considering that the development of education should allow the peoples of all countries to become better integrated in their society by making them capable of contributing to the evolution of that society and by preparing them to assume responsibilities,

Considering that the development of education, source of human development, is also a source of national wealth which conditions the economic and social progress of these countries without which they could not play their part in world affairs,

Considering that economic growth and social development are largely dependent on adequate preparation for active life, which preparation is ensured by schools and other traditional and new out-of-school institutions, particularly by technical and vocational training.

Considering that such development of education must respect national values and circumstances and, while benefiting from the experience of others, follow patterns suited to the needs of the country in question,

Considering that there is a risk that the financial resources already assigned to education might reach a critical level in most of the developing countries; that educational costs are continually increasing and that, for this reason, the danger of a limitation of educational development will affect many countries in the relatively near future,

Aware of the pressing need to take concrete measures aimed at improving the status and prospects of education, training and employment of middle and high level technical personnel in the developing countries,

Urges the National Groups to make their public opinion conscious of the need for more active solidarity with the developing countries, and to bring their influence to bear upon their respective Parliaments and Governments so that

a) increasing assistance be given to the development of education in the less developed coun-

VII

Situation et perspectives des programmes d'éducation dans les pays en voie de développement, notamment en ce qui concerne la formation de cadres techniques moyens et supérieurs

La 60e Conférence interparlementaire,

considérant que le droit à l'éducation est un impératif fondé sur une aspiration profonde des populations des pays en voie de développement et qu'il s'inscrit de façon irréversible dans le vaste mouvement de démocratisation que l'Union interparlementaire s'attache à promouvoir,

considérant que le développement de l'enseignement doit permettre aux populations de tous les pays de mieux s'intégrer dans leur société en les rendant capables de contribuer à l'évolution de cette société et en les préparant à assumer des responsabilités,

considérant que le développement de l'éducation, source d'épanouissement humain, est également une source de richesse nationale qui conditionne le progrès économique et social de ces pays sans lequel ceux-ci ne pourraient pas jouer leur rôle dans le concert des nations,

considérant que la croissance économique et le développement social dépendent très largement de la préparation adéquate à la vie active, préparation assurée par l'école et d'autres institutions extra-scolaires traditionnelles et nouvelles, notamment par la formation technique et professionnelle,

considérant que ce développement de l'éducation doit se faire dans le respect des valeurs et des situations nationales et, tout en bénéficiant de l'expérience des autres, suivre des modèles adaptés aux besoins du pays en cause,

considérant que les ressources financières déjà allouées à l'éducation risquent d'atteindre un seuil critique dans la plupart des pays en voie de développement; que les coûts de l'éducation ne cessent de croître, et que, par là, le danger d'une limitation du développement de l'éducation se dessine pour de nombreux pays dans un avenir plus ou moins proche,

consciente de la nécessité urgente de prendre des mesures concrètes afin d'améliorer la situation et les perspectives de l'enseignement, de la formation et de l'emploi des cadres techniques moyens et supérieurs dans les pays en voie de développement,

prie les Groupes nationaux de faire prendre conscience à leur opinion publique de la nécessité d'une solidarité plus active avec les pays en voie de développement et d'user de leur influence au sein de leurs Parlements et auprès de leurs Gouvernements respectifs afin que :

a) l'aide apportée au développement de l'éducation dans les pays moins favorisés aille en s'ampli-

nach dem zweiten Entwicklungsjahrzehnt erhöht werden und die nationalen Mittel intensiver zu konstruktiven Leistungen in Hinblick auf die Entwicklung und Vervollständigung der Ausbildung und die Einstellung von Fachkräften genutzt werden;

- b) diese Hilfe sich an den nationalen Entwicklungsmodellen der Empfängerländer ausrichtet und die Schaffung von Erziehungsstrukturen, von schulischen und außerschulischen Lehrplänen und Unterrichtsmethoden entsprechend den nationalen Zielen und Interessen ermöglicht;
- c) diese bilaterale oder multilaterale Hilfe Bestandteil der konzertierten und von den beteiligten Regierungen im voraus festgelegten Entwicklungsprogramme wird, wodurch ein Höchstresultat erzielt und eine Aufsplitterung und Vergeudung der Mittel vermieden werden soll;
- d) diese Hilfe mehr als in der Vergangenheit zu der notwendigen Erneuerung des Bildungssystems beiträgt und eine bessere Abstimmung auf die Bedürfnisse der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung, eine vergrößerte Effizienz sowie eine Verbindung zu den Beschäftigungsproblemen ermöglicht;
- e) die Bildungssysteme und die Bildungsforschung in den am meisten entwickelten Ländern gegebenenfalls so umgestaltet werden, daß sie eine Erneuerung und Entwicklung der Bildungssysteme in den Entwicklungsländern ermöglichen;
- f) auf Antrag der beteiligten Länder in jedes mit fremder Hilfe geförderte Projekt zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung Erziehungs- und Ausbildungsmaßnahmen als Bestandteil des Projektes miteinbezogen werden, um die Einheimischen alsbald in die Lage zu versetzen, das Projekt selbst weiterzuführen;
- g) wann immer es angemessen erscheint, die von der UNESCO, der FAO, der ILO sowie von den anderen Sonderorganisationen der Vereinten Nationen im Bereich der Erziehung und Ausbildung gemachten Erfahrungen genutzt werden;
- h) in ihren jeweiligen Ländern folgende internationale Vereinbarungen im Erziehungsbereich alsbald in Kraft treten:
 - die Empfehlungen der UNESCO und der Internationalen Arbeitsorganisation betr. die Stellung der Lehrer (1966);
 - die Konvention der UNESCO über den Kampf gegen die Diskriminierung im Unterricht;
- i) die Industrienationen, die Hilfe gewähren, aktive Schritte einleiten, um die Öffentlichkeit in ihrem eigenen Land von den beiderseitigen Vorteilen internationaler Erziehungs- und Ausbildungsprogramme zu unterrichten.

- tries, within or beyond the framework of the Second Development Decade, and that, in these countries, the national resources be more intensively mobilized in view of constructive efforts to develop and improve the training and employment of technical personnel;
- b) such assistance conform to the national development patterns of the recipient countries by allowing the setting up of educational structures, school and out-of-school programmes, and educational techniques which correspond to the national interests and objectives;
- c) such bilateral or multilateral assistance form an integral part of concerted development programmes, defined in advance by the Governments concerned, thus ensuring maximum impact and avoiding dispersal and wastage;
- d) such assistance contribute, more than in the past, to the need to renew the educational systems, to adapting them to the requirements of economic and social development, to increasing their efficiency and to linking them with employment problems;
- e) systems of education and educational research in the more developed countries be reorganized where necessary in ways which will improve the quality of their contribution to the renewal and development of educational systems in the developing countries;
- f) educational and training factors be included, at the request of the countries concerned, as an integral part of every economic and social development project supported by external aid in order that the nationals may take over rapidly;
- g) the experience acquired by Unesco, FAO, ILO and other Specialized Agencies of the United Nations in the field of education and vocational training be resorted to whenever possible;
- h) the implementation of the following international instruments in the field of education be accelerated in their respective countries:
- Recommendations adopted by Unesco and by the International Labour Organisation concerning the status of the teaching profession (1966);
 - Unesco Convention on the Fight against Discrimination in Education;
- i) the developed countries rendering assistance take active steps to inform public opinion in their own countries of the mutual benefit to be obtained from international education and training programmes.
- fiant dans le cadre ou au-delà de la deuxième Décennie du développement et que, dans ces pays, les ressources nationales soient plus intensément mobilisées en vue d'efforts constructifs pour développer et perfectionner la formation et l'emploi des cadres techniques ;
- b) cette aide se conforme aux modèles nationaux de développement des pays bénéficiaires en permettant la mise en place de structures éducationnelles, de programmes scolaires et extra-scolaires, de techniques d'éducation qui correspondent aux intérêts et aux objectifs nationaux ;
- c) cette aide bilatérale ou multilatérale s'inscrit dans des programmes de développement concertés, préalablement définis par les Gouvernements intéressés, assurant un résultat maximal et évitant dispersion et gaspillage ;
- d) cette aide contribue, plus que par le passé, aux nécessités de rénovation des systèmes d'éducation, à leur adaptation aux besoins du développement économique et social, à leur efficacité accrue et à leur liaison avec les problèmes de l'emploi ;
- e) des systèmes d'éducation et de recherche éducative soient réorganisés dans les pays les plus développés partout où s'en fait sentir la nécessité, de façon à permettre le renouvellement et le développement des systèmes d'éducation des pays en voie de développement ;
- f) dans tout projet de développement économique et social bénéficiant d'une aide extérieure soient inclus, à la demande des pays intéressés, des éléments d'éducation et de formation faisant partie intégrante du projet, afin d'assurer rapidement la prise en charge par les nationaux ;
- g) chaque fois que cela serait opportun, il soit fait appel à l'expérience acquise par l'Unesco, par la FAO, par l'OIT ainsi que par les autres agences spécialisées des Nations Unies dans le domaine de l'éducation et de la formation professionnelle ;
- h) soit accélérée la mise en vigueur, dans leurs pays respectifs, des instruments internationaux suivants dans le domaine de l'éducation ;
- les recommandations de l'Unesco et de l'Organisation internationale du travail relatives à la condition du personnel enseignant (1966);
 - la Convention de l'Unesco sur la lutte contre la discrimination dans l'enseignement ;
- i) les pays développés qui accordent de l'aide prennent des mesures actives pour informer l'opinion publique dans leur propre pays des avantages mutuels qui peuvent être retirés des programmes internationaux pour l'enseignement et la formation.